

ISABEL SOLER

DERROTA
DE VASCO DE GAMA

EL PRIMER VIAJE MARÍTIMO
A LA INDIA

BARCELONA 2011



A CANTILADO

TÍTULO ORIGINAL *Roteiro da Primeira Viagem
de Vasco da Gama*

Publicado por
A C A N T I L A D O
Quaderns Crema, S.A.U.

Muntaner, 462 - 08006 Barcelona
Tel. 934 144 906 - Fax 934 147 107
correo@acantilado.es
www.acantilado.es

© de la edición, el prólogo y la traducción, 2011 by Isabel Soler Quintana
© de esta edición, 2011 by Quaderns Crema, S.A.U.

Derechos exclusivos de edición en lengua castellana:
Quaderns Crema, S.A.U.

ISBN: 978-84-15277-15-6
DEPÓSITO LEGAL: B. 18 851-2011

AIGUADEVIDRE *Gráfica*
QUADERNS CREMA *Composició*
ROMANYÀ-VALLS *Impresió y encuadernación*

PRIMERA EDICIÓN *mayo de 2011*

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o
electrónico, actual o futuro—incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet—, y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

PRÓLOGO

UN ACOMETIMIENTO GRANDE Y GRAVE

*Não sei por que razão, por que respeito,
Ou por que bom sinal que em mi se via,
Me põe o ínclito rei nas mãos a chave
Deste acometimento grande e grave.*

Os Lusíadas, IV, 77

Puede que no fuera Álvaro Velho el autor del *Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama*.¹ Es posible que fuera João de Sá, como afirman algunos historiadores,² o cualquiera de los doce hombres, quizá más, que acompañaron a Vasco de Gama en la que fue la primera embajada portuguesa ante el samudri de la ciudad indostánica de Calicut el 28 de mayo de 1498. Pero, indudablemente, resulta estimulante ensayar un probable nombre que invista de autoridad, de vida con carne y hueso, uno de los textos más trascendentes de la literatura de viajes del Occidente renacentista.

Tampoco es posible confirmar si el rey D. Manuel I leyó el texto del anónimo Álvaro Velho; cabe suponer que no, aunque evidentemente se enteró de lo esencial. Y lo esencial de los dos años de larga aventura marítima capitanea-

¹ Vasco da Gama, a partir de ahora Vasco *de* Gama, por respeto al uso tradicional en español.

² El primero en proponer el nombre de João de Sá fue el historiador E. G. Ravenstein, responsable, y referencia obligada, de la primera edición y traducción al inglés (*A Journal of the First Voyage of Vasco da Gama, 1497-1499*, Londres, Hakluyt Society, 1894), teoría recuperada cien años después por Carmen M. Radulet en *Vasco da Gama: La prima circumnavigazione dell' Africa, 1497-1499*, Reggio Emilia, Ed. Diabasis, 1994.

da por Vasco de Gama era que la India estaba llena de las muy codiciadas riquezas orientales, y sobre todo, rebosante de cristianos. Parece que eso lo vieron todos los que regresaron del viaje, y así lo confirmaron tanto los rehenes hindúes que se trajo el capitán mayor de la costa de Kerala, como los principales informadores de los contenidos indostánicos que se sumaron al viaje de regreso, el tunecino Monçaide y el judío Gaspar da Gama.

Hasta 1834, la historiografía explicaba la primera expedición marítima a la India gracias a las crónicas oficiales de D. João de Barros y Damião de Góis, o citaban la crónica no oficial, pero sí muy bien considerada, de Fernão Lopes de Castanheda, incluso se recurría a la imaginativa e inexacta crónica de Gaspar Correia. Todas ellas habían sido escritas varias décadas después de la experiencia de Vasco de Gama, durante la segunda mitad del siglo XVI.³ Son obras sólidas, muy bien documentadas a partir de otras relaciones vinculadas al viaje que no han llegado a la actualidad, y también a partir de relatos testimoniales de protagonistas de la expedición. Los cronistas D. João de Barros y Damião de Góis nunca viajaron a Oriente, pero, además del obligado tono discursivo del encargo historiográfico ofi-

³ João de Barros, *Ásia de João de Barros. Dos feitos que os Portugueses fizeram no descobrimento e conquista dos mares e das terras do Oriente, Primeira Década*, Lisboa, João de Barreira, 1552; Fernão Lopes de Castanheda, *História do Descobrimento e Conquista da Índia pelos Portugueses*, Coimbra, João Barreira, 1551-1561; Gaspar Correia, *Lendas da Índia*, ed. de M. Lopes de Almeida, Oporto, Lello & Irmão, 1975 (obra escrita hacia 1563); Damião de Góis, *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel*, Lisboa, Casa de Francisco Correia, 1567. Ha llegado hasta la actualidad una versión más del viaje de Vasco de Gama de autoría anónima, conocida como el Manuscrito del British Museum y editada por Luís de Albuquerque bajo el título *Crónica do Descobrimento e Primeiras Conquistas dos Portugueses na Índia*, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1986.

cial—Barros, junto con el consejero real Duarte Galvão, es el gran constructor del divinizado discurso ideológico imperial manuelino—, se valían de su marcada rigurosidad en el relato de los hechos y de su atención permanente a las realidades geográficas, etnológicas y socioeconómicas de los nuevos espacios descubiertos. Damião de Góis, el más cosmopolita de los portugueses de los siglos renacentistas, estrechamente vinculado a las corrientes intelectuales europeas, con relaciones personales con Erasmo, Pietro Bembo y el averroísta Lázaro Buonamico, plenamente convencido de su labor como representante de un Estado que en aquel momento desempeñaba un papel fundamental en la historia de Occidente, fue imprescindible e incuestionable fuente de información sobre el progreso del viaje portugués en las principales cortes europeas, y ése será el principal motivo de la publicación de sus muchas obras. Sin embargo, ya en épocas muy contrarreformistas, el jesuita Simão Rodrigues, padre cofundador de la Compañía de Jesús, se servirá de la polémica *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel* (1567) para insistir en su empeño de procesar inquisitorialmente al humanista, y lo conseguirá. Y también algunas obras de D. João de Barros, cronista oficial, tesorero y *feitor* de la Casa da Índia, pasarán a engrosar en período postmanuelino el Índice de Libros Prohibidos.

Junto a estas versiones de la historia renacentista portuguesa que cuentan con detalle el viaje de Vasco de Gama, no cabe duda de que tanto a Fernão Lopes de Castanheira como a Gaspar Correia les ayudó mucho su experiencia biográfica en la India para elaborar sus propias interpretaciones del relato. El primero pasó allí diez años, de 1528 a 1538, y ya de regreso aceptó un puesto de bedel en el Colégio das Artes y, posteriormente, de archivero en la biblioteca de la Universidad de Coimbra. Su conflictiva prime-

ra edición de la *História do Descobrimento da Índia pelos Portugueses* aparecía en 1551, y desagradó a la Corona una fidelidad a la verdad histórica que no ocultaba episodios y actitudes moralmente indignos protagonizados por algunos de los grandes nombres del viaje oceánico portugués. A su vez, Gaspar Correia zarpó de Lisboa en 1512 y parece que murió en Goa, capital del Estado Português da Índia, hacia 1563. Nada más llegar a Oriente y hasta 1515, Correia fue secretario del gobernador Afonso de Albuquerque, y dirá que entre los papeles del Terrible encontró un «cuaderno ya hecho pedazos» de un clérigo llamado João Figueira que iba en las naves de Vasco de Gama y que, en el viaje de regreso y antes de morir, entregó al capitán mayor su relato de la experiencia.⁴ Parece que fue el hallazgo de ese documento lo que empujó a Gaspar Correia a escribir una historia del viaje renacentista portugués, pero las ventajas del acceso a documentos oficiales mientras fue escribano de Afonso de Albuquerque no impidieron su tendencia a la entusiasta fantasía que demuestra tener en sus *Lendas da Índia* (escritas cuando estaba cerca de los sesenta años e inéditas hasta 1858). Aun así, además de su incontrolada imaginación, también exhibe una evidente sensibilidad hacia las civilizaciones orientales con las que convivió. Sin embargo, quizá el texto más divulgado—muy inspirado en la crónica manuelina de Damião de Góis—y fuente principal de información sobre los viajes portugueses fue la enfática *De rebus Emmanuelis Regis Lusitaniae invictissimi virtute et auspicio* (1571), del obispo humanista Jerónimo Osório, con sus ediciones latinas de 1574, 1576, 1586, 1595 y 1597, y las traducciones al francés de 1581 y 1587, cuya intención

⁴ Gaspar Correia, *Lendas da Índia*, Oporto, Lello & Irmão, 1975, vol. 1, p. 134.

era usar la gesta marítima para demostrar la grandeza del Venturoso Manuel y la misión ecuménica de Portugal.

Puede que alguna de esas relaciones perdidas que sirvieron de fuente documental a las grandes crónicas oficiales fuera el libro de a bordo del anónimo Álvaro Velho. Lo cierto es que ninguno de estos textos base fue encontrado hasta que el historiador Alexandre Herculano dio con los setenta y nueve folios del *Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama* en la biblioteca del monasterio de Santa Cruz de Coimbra, y los trasladó a la Biblioteca Municipal de Oporto, donde se encuentran en la actualidad. Se trataba de una copia del siglo XVI de un original perdido que, cuatro años después de su hallazgo, en 1838, editaron Diogo Köpke y António da Costa Paiva, y que a partir de entonces ha sido sucesivamente editado y prolijamente estudiado.⁵

⁵ *Roteiro da viagem que em descobrimento da Índia fez Vasco da Gama pelo Cabo da Boa Esperança em 1497*, ed. de Diogo Köpke y António da Costa Paiva, Oporto, Tip. Comercial Portuense, 1838. Alexandre Herculano y el barón de Castelo de Paiva lo editaron bajo el título *Roteiro da Viagem de Vasco da Gama em MCCCCXCVII*, Lisboa, Imp. Nacional, 1861. Actualmente, la edición de referencia es el facsímil con lectura paleográfica a cargo de António Baião, texto actualizado de A. de Magalhães Basto e introducción de Damião Peres, *Diário da Viagem de Vasco da Gama*, [Oporto], Liv. Civilização, 1945, 2 vols.; el segundo volumen contiene la reconstrucción de la ruta elaborada por el almirante Gago Coutinho y el fundamental «Estudo crítico sobre o Roteiro da primeira viagem de Vasco da Gama, 1497-1499», de Franz Hümmerich. Entre otras ediciones cabe destacar la de Abel Fontoura da Costa, *Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama (1497-1499) por Álvaro Velho*, Lisboa, Agência Geral das Colónias, 1940, con algunos errores y confusiones ya subsanados por ediciones críticas posteriores; la de José Pedro Machado y Viriato Campos, *Vasco da Gama e a sua Viagem de Descobrimeto*, Lisboa, Câmara Municipal de Lisboa, 1969, y la escueta pero útil y asequible edición de Neves Águas, *Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama*, Mira-Sintra, Publ. Europa-América, 1987, o la anotada por Luís de Albuquerque, *Relação da Viagem de Vasco da Gama*, Lisboa, Co-